

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Відокремленим структурним підрозділом
«Дніпровський фаховий коледж інженерії та педагогіки Державного вищого навчального закладу «Український державний хіміко-технологічний університет»

та

Університет Вінцента Пола в Люблені, Польща

місто Кам'янське, Україна «01» грудня 2021 р

Відокремлений структурний підрозділ «Дніпровський фаховий коледж інженерії та педагогіки Державного вищого навчального закладу «Український державний хіміко-технологічний університет», в особі директора Бажана Сергія Петровича, що діє на підставі Положення про коледж (далі - Коледж в Україні) з одного боку, і Університет Вінцента Пола в Люблені, Польща (далі – Університет Вінцента Пола) в особі Ректора prof. dr hab. Witold Kłaczewski з іншого боку, уклали договір про наступне.

Стаття 1

Метою угоди є підвищення якості освіти, зміцнення всебічних зв'язків між закладами освіти України та Польщі, а також активна інтеграція Сторін у світовий освітній та науковий простір.

Стаття 2

Сторони на основі рівності та взаємних інтересів розвиватимуть співпрацю, залучатимуть до цього процесу всіх необхідних членів академічного співтовариства у таких сферах:

- обмін навчальною та науково-методичною інформацією, літературою, періодичними виданнями;

- організація спільних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;

- запрошення викладачів читати лекції та проводити практичні заняття, обмінюватися досвідом та інформацією щодо навчально-методичної роботи, навчальних планів та програм;

- двостороннє стажування для викладачів та студентів;

- робота над спільними науково-дослідними та освітніми проектами в рамках міжнародних програм;

MEMORANDUM OF COOPERATION

between

Separate structural subdivision the "Dnipro Professional College of Engineering and Pedagogy of the State Higher Educational Institution "Ukrainian State University of Chemical Technology"

and

Vincent Pol University in Lublin, Poland

City of Kamyanske, Ukraine «01st» of december 2021

Separate structural subdivision the "Dnipro Professional College of Engineering and Pedagogy of the State Higher Educational Institution "Ukrainian State University of Chemical Technology", represented by Director Bazhan Serhii Petrovich, acting on the basis of the Regulations on the College (hereinafter - the College in Ukraine) on the one hand, and Vincent Pol University in Lublin, Poland (hereinafter - the Vincent Pol University) represented by Rector prof. dr hab. Witold Kłaczewski on the other hand, have concluded an agreement on the following.

Article 1

The purpose of the agreement is to improve the quality of education, strengthening comprehensive ties between educational institutions of Ukraine and the Poland, as well as the active integration of the Parties into the world educational and scientific space.

Article 2

The parties on the basis of equality and mutual interest will develop cooperation, involve in this process all necessary members of the academic community, in the following areas:

- exchange of educational and scientific-methodical information, literature, periodicals;

- organization of joint conferences, seminars and other scientific events;

- inviting teachers to give lectures and conduct practical classes, exchange experiences and information on teaching and methodological work, curricula and programs;

- bilateral internships for faculty and students;

- work on joint research and educational projects within the framework of international programs;

- publication of scientific, educational and methodical materials about the results of joint projects;

- bilateral peer review of scientific and educational developments;



- публікація наукових, навчальних та методичних матеріалів про результати спільних проектів;
- двостороння експертна оцінка наукових та освітніх розробок;
- розробка спільних інноваційних та інвестиційних проектів;
- обмін досвідом щодо внутрішнього управління та міжнародної діяльності навчальних закладів;
- обмін студентами для навчання та стажування;
- допомога у співпраці молодіжних громадських організацій та органів студентського самоврядування університетів;
- організація культурних заходів.

Стаття 3

Сторони сходяться на думці, що найкращим способом організації співпраці є встановлення прямих зв'язків між відповідними відомствами у конкретних сферах.

Конкретні заходи співпраці, терміни та інші питання визначатимуться робочими програмами.

Для розробки спільних робочих програм сторони обмінюються представниками з подальшим затвердженням підготовлених матеріалів.

Фінансування будь-якого заходу за цією Угодою залежить від фінансової спроможності Сторін. Також можливе залучення коштів від сторонніх організацій та фондів.

Стаття 4.

Цей Меморандум не виключає інших форм співпраці, які можуть бути запропоновані для обговорення з ініціативи кожної Сторони.

Зміни до цього Меморандуму вносяться в письмовій формі за взаємною згодою шляхом підписання Сторонами додаткових угод.

Стаття 5.

Ця Меморандум набирає чинності з дати її підписання.

Будь-яка сторона може розірвати цей Меморандум, подавши власне повідомлення-намір іншій стороні у письмовій формі не пізніше 3 місяців за умови виконання всіх існуючих зобов'язань за умовами Меморандуму.

- development of joint innovation and investment projects;

- exchange of experience on internal management and international activities of educational institutions;

- exchange of students for training and internships;

- assistance in cooperation of youth public organizations and student self-government bodies of universities;

- organization of cultural events.

Article 3

The parties agree that the best way to organize cooperation is to establish direct links between the relevant departments in specific areas.

Specific cooperation activities, deadlines and other issues will be determined by the work programs.

To develop joint work programs, the parties will exchange representatives with the subsequent approval of the prepared materials.

The financing of any measure under this Agreement depends on the financial capacity of the Parties. It is also possible to raise funds from third-party organizations and foundations.

Article 4.

This Memorandum does not preclude other forms of cooperation that may be proposed for discussion at the initiative of each of the Parties.

Amendments to this Memorandum shall be made in writing by mutual agreement by signing additional agreements by the Parties.

Article 5.

This Memorandum shall enter into force on the date of its signing.

Either party may terminate this Memorandum by giving its written notice of intent to the other party in writing not later than 3 months, subject to the fulfillment of all existing obligations under the terms of the Memorandum.



Стаття 6.

Співпрацюючи за цим Меморандумом, Сторони дотримуватимуться всіх вимог чинного законодавства України та Польщі.

Меморандум укладений у двох примірниках українською та англійською мовами.

Представники з України

Відокремлений структурний підрозділ "Дніпровський фаховий коледж інженерії та педагогіки Державного вищого навчального закладу "Український державний хіміко-технологічний університет"

Україна. Дніпропетровська область.
Кам'янське, вул. Медична, 10
(0569) 56-07-70

dndzdil@ukr.net



Директор

Сергій Бажан

Article 6.

In cooperating with this Memorandum, the Parties will comply with all requirements of the current legislation of Ukraine and the Poland.

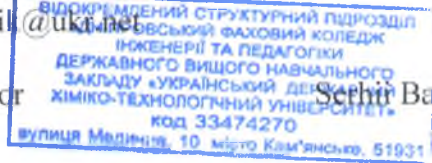
The agreement is made in two copies in Ukrainian and English.

Representatives from Ukraine

Separate structural subdivision the "Dnipro Professional College of Engineering and Pedagogy of the State Higher Educational Institution "Ukrainian State University of Chemical Technology"

Ukraine. Dnipropetrovsk region.
Kamyanske, Medical street, 10
(0569) 56-07-70

dndzdil@ukr.net



Director

Serhiy Bazhan

Представники з Польщі

УНІВЕРСИТЕТ ВІНЦЕНТА ПОЛЯ В ЛЮБЛІНІ, ПОЛЬЩА

вул. Хоїни, 2
Люблін 20-816
телефон +48 81 740-72-40
e-mail: info@wssp.edu.pl

VINCENT POL UNIVERSITY IN LUBLIN
WYŻSZA SZKOŁA
SPOŁECZNO-PRZYRODNICZA
im. Wincentego Pola w Lublinie
20-816 Lublin, ul. Choiny 2, Poland
tel./fax +48 81 740 72 40; +48 81 740 25 04

Representatives from Poland

VINCENT POL UNIVERSITY IN LUBLIN, POLAND

2 Choiny Street
20-816 Lublin
phone +48 81 740-72-40
e-mail: info@wssp.edu.pl

REKTOR

Prof. dr hab. Wstold Klaczeński